



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA

08 noiembrie 2017

Nr. 09/1-06-142

***Stimate Domnule Președinte al Parlamentului,***

În conformitate cu art. 86 alin. (1) din Constituția Republicii Moldova și cu art. 14 alin. (3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre ratificare, Protocolul dintre Republica Moldova și Republica Slovacă, întocmit la Chișinău la 19 iulie 2017, la Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Socialistă Cehoslovacă privind asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, întocmit la Moscova la 12 august 1982, precum și proiectul de lege pentru ratificarea protocolului respectiv, aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 713 din 6 septembrie 2017.

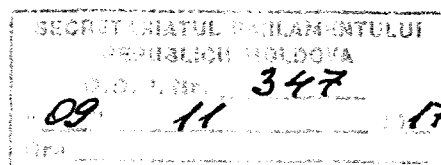
În calitate de organ responsabil pentru prezentarea protocolului în Parlament se desemnează Ministerul Justiției.

***Cu stimă,***

**Igor DODON**

**Anexe:**

1. *Copia demersului Guvernului – una filă;*
2. *Hotărârea Guvernului nr.713 din 6 septembrie 2017 – 2 file;*
3. *Proiectul de lege nominalizat – 2 file;*
4. *Protocolul sus-menționat – 17 file;*
5. *Argumentarea necesității ratificării – 4 file;*
6. *Avizul consultativ al Parlamentului – 2 file;*
7. *Avizele ministerelor de resort – 4 file.*



**Domnului Andrian CANDU,  
Președinte al Parlamentului**



## CANCELARIA DE STAT A REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 21-05-6968

Chișinău

«13» 09 2017

### Aparatul Președintelui Republicii Moldova

În temeiul art.86 alin.(1) din Constituția Republicii Moldova și art.14 alin.(3) din Legea nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezentăm spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Protocolului dintre Republica Moldova și Republica Slovacă, întocmit la Chișinău la 19 iulie 2017, la Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Socialistă Cehoslovacă privind asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, întocmit la Moscova la 12 august 1982, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr.713 din 6 septembrie 2017.

Responsabil de prezentarea în Parlament a proiectului de lege este Ministerul Justiției.

#### Anexe:

1. Hotărîrea Guvernului pentru aprobarea proiectului de lege (în limba română – 1 filă și în limba rusă – 1 filă);
2. Proiectul legii privind ratificarea tratatului internațional (în limba română – 1 filă și în limba rusă – 1 filă);
3. Copia de pe textul tratatului internațional (în limba română – 5 file, în limba slovacă – 4 file și în limba engleză – 5 file);
4. Expunerea de motive privind oportunitatea ratificării tratatului internațional (4 file);
5. Avizul Ministerului Finanțelor (1 filă);
6. Avizul Ministerului Economiei (1 filă);
7. Avizul Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene (2 file);
8. Avizul consultativ al Comisiei parlamentare (2 file).

Secretar general al Guvernului

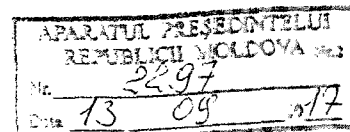
Lilia PALII

Ex: Daniela Sorahmetov tel 250-260

Casa Guvernului,  
MD-2033, Chișinău,  
Republica Moldova

Telefon:  
+ 373-22-250104

Fax:  
+ 373-22-242696





# GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

## HOTĂRÎRE nr.713

din 6 septembrie 2017

Chișinău

**Cu privire la aprobarea proiectului de lege  
pentru ratificarea Protocolului dintre Republica Moldova și  
Republica Slovacă, întocmit la Chișinău la 19 iulie 2017,  
la Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste  
și Republica Socialistă Cehoslovacă privind asistența juridică  
și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală,  
întocmit la Moscova la 12 august 1982**

---

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Președintelui Republicii Moldova spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Protocolului dintre Republica Moldova și Republica Slovacă, întocmit la Chișinău la 19 iulie 2017, la Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Socialistă Cehoslovacă privind asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, întocmit la Moscova la 12 august 1982.

Prim-ministru

Contrasemnează

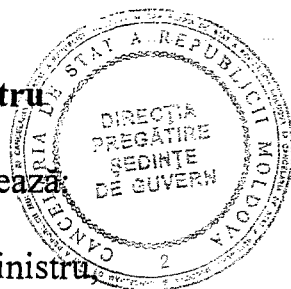
Viceprim-ministru,  
ministrul afacerilor externe  
și integrării europene

Ministrul justiției

PAVEL FILIP

Andrei GALBUR

Vladimir Cebotari



**PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA****LEGE****pentru ratificarea Protocolului dintre Republica Moldova și  
Republica Slovacă la Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice  
Socialiste și Republica Socialistă Cehoslovacă privind asistența juridică și  
raporturile juridice în materie civilă, familială și penală**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

**Art. 1.** – Se ratifică Protocolul dintre Republica Moldova și Republica Slovacă, întocmit la Chișinău la 19 iulie 2017, la Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Socialistă Cehoslovacă privind asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, întocmit la Moscova la 12 august 1982.

**Art. 2.** – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor protocolului nominalizat.

**Art. 3.** – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica părții slovace despre ratificarea protocolului menționat.

**Președintele Parlamentului**

## EXPUNERE DE MOTIVE

privind oportunitatea ratificării Protocolului dintre Republica Moldova și Republica Slovacă la  
Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Socialistă Cehoslovacă  
privind asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, semnat la  
Moscova, la 12 august 1982, aplicat prin succesiune din 26 mai 2006

### A. Descrierea tratatului

#### 1. Informații generale:

*Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Socialistă Cehoslovacă privind asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, întocmit la Moscova la 12 august 1982 (în continuare - Tratat)* este aplicat în relațiile dintre Republica Moldova și Republica Slovacă prin succesiune din 26 mai 2006.

Inițiativa de amendare a Tratatului a aparținut părții Slovace și reiese din statutul său de membru al Uniunii Europene (UE) și din prevederile art. 351 al *Tratatului privind funcționarea Uniunii Europene*, care stabilește obligația statelor membre de a-și corela relațiile internaționale cu statele terțe.

Întrucât domeniile reglementate de Tratat cad sub competența externă exclusivă a UE, nu a fost posibilă încheierea unui nou tratat bilateral între părți, fiind, pe această cale, propusă operarea modificărilor în textul Tratatului aplicat prin succesiune.

În acest context, *Protocolul dintre Republica Moldova și Republica Slovacă la Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Socialistă Cehoslovacă privind asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, semnat la Moscova, la 12 august 1982* (în continuare - Protocol) a fost semnat la Chișinău, la 19 iulie 2017, în două exemplare originale, în trei versiuni lingvistice egal autentice (română, slovacă și engleză), remise spre depozitare la Arhiva tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene. Din partea Republicii Moldova, Protocolul a fost semnat de către ministrul justiției, dl Vladimir Cebotari<sup>1</sup> și din partea Republicii Slovacia de către ambasadorul extraordinar și plenipotențiar al Republicii Slovace în Republica Moldova, dl Robert Kirnag.

#### 2. Informații privind conținutul tratatului:

---

<sup>1</sup> În virtutea *Decretului Președintelui RM nr. 2153 din 23.06.2016 pentru inițierea negocierilor și aprobarea semnării Protocolului dintre Republica Moldova și Republica Slovacă la Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Socialistă Cehoslovacă privind asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală și a deplinelor puteri eliberate în acest sens la 9.12.2016 de către ministrul afacerilor externe și integrării europene al Republicii Moldova (Nr. 40-b/2016).*

Textul Protocolului este un proiect- tip elaborat de către partea Slovacă, cu un conținut standard, propus spre semnare mai multor state din spațiul ex-sovietic care aplică Tratatul de bază prin succesiune. Acesta constă din 17 articole prin care se propune modificarea sau abrogarea unor articole din Tratat.

Modificările propuse se referă la excluderea prevederilor ce țin de cererile de asistență în domeniul dreptului penal, cele ce țin de rapoartele între părinți și copii, tutelă și curatelă, cauzele succesoriale, aceste domenii fiind acoperite de tratate multilaterale la care ambele state sunt părți, cum ar fi:

- *Convenția privind procedura civilă, încheiată la Haga, la 01.03.1954;*
- *Convenția europeană de asistență juridică în materie penală, semnată la Strasburg, la 20.04.1959;*
- *Protocolul adițional la Convenția europeană de asistență judiciară în materie penală, încheiată la Strasburg, la 17.03.1978;*
- *Convenția privind protecția copiilor și cooperarea în materia adopției internaționale, încheiată la Haga, la 29.05.1993;*
- *Convenția privind recunoașterea divorțurilor și separărilor legale, încheiată la Haga, la 01.06.1970;*
- *Convenția privind conflictele de legislație referitoare la forma dispozițiilor testamentare, încheiată la Haga, la 05.10.1961;*
- *Convenția privind obținerea pensiei de întreținere în străinătate, încheiată la New York, la 20 iunie 1956, etc.*

## **B. Analiza de impact**

### **1. Informații generale:**

Scopul Protocolului constă în actualizarea cadrului normativ prin intermediul căruia Părțile Contractante își acordă asistență juridică reciprocă. Inclusiv, în ceea ce privește realizarea acțiunilor procesuale, prevăzute de legislația Părții Contractante solicitate, elaborarea și eliberarea documentelor, efectuarea expertizelor, audierea părților, martorilor, etc.

Protocolul prevede că *Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Slovacă privind asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, întocmit la Moscova, la 12 august 1982 se va intitula Tratat între Republica Moldova și Republica Slovacă privind asistența juridică în materie civilă și va fi aplicabil între Părțile Contractante, în modul stabilit de Protocol.*

Art. 3 al Protocolului abrogă preambulul la Tratat, întrucât părțile la Tratat s-au modificat.

O altă modificare se referă la abrogarea titlului IV al Tratatului, deoarece asistența juridică în cauzele penale este reglementată de alte instrumente juridice internaționale la care ambele state sunt părți.

## **2. Aspectul politic, cultural și social:**

Ținând cont de intensificarea cooperării în domeniul justiției între cele două state, Protocolul se consideră a fi în concordanță cu politica statului în domeniul colaborării juridice internaționale.

## **3. Aspectul economic și de mediu:**

Ratificarea Protocolului nu va avea consecințe negative pentru mediul și economia Republicii Moldova.

## **4. Aspectul normativ:**

Prevederile Protocolului exclud dublarea normelor ce reglementează aceleași raporturi juridice, facilitând procedura de cooperare între părți. Acestea fiind compatibile cu prevederile legislației naționale și instrumentele juridice internaționale la care Republica Moldova este parte, nu se impune necesitatea operării modificărilor în cadrul legal existent și nici adoptarea unor acte normative noi.

## **5. Aspectul instituțional și organizatoric:**

Pentru realizarea prevederilor Protocolului nu este necesară înființarea de structuri noi sau modificarea celor existente.

## **6. Aspectul financiar:**

Măsurile de asigurare a implementării Protocolului sunt puse în sarcina Părților, urmând a fi efectuate din bugetul instituțiilor responsabile, în limita alocațiilor bugetare disponibile/prevăzute în acest sens.

## **7. Aspectul temporal:**

Prezentul Protocol a fost semnat pentru o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni următoare celei în care a avut loc schimbul instrumentelor de ratificare.

### **C. Analiza oportunității ratificării:**

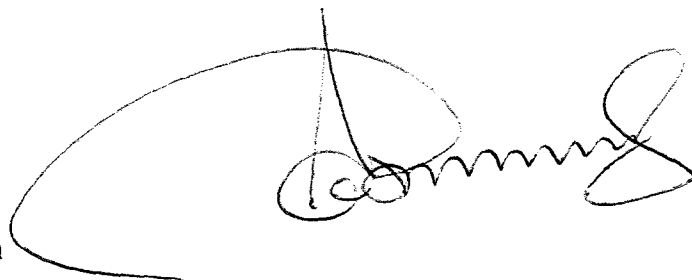
Ratificarea Protocolului este oportună intereselor Republicii Moldova întrucât odată cu intrarea în vigoare pentru Republica Moldova a altor tratate internaționale multilaterale în domeniu, menționate *supra*, mai multe prevederi ale Tratatului nu mai sunt aplicabile, urmând a fi abrogate.

Negocierile oficiale asupra Protocolului au avut loc prin intermediul corespondenței diplomatice iar semnarea textului a avut loc la Chișinău, la 19 iulie 2017, în două exemplare originale, în trei versiuni lingvistice egal autentice (română, slovacă și engleză).

Protocolul va produce efecte juridice pe o perioada nedeterminată și poate fi denunțat în scris de oricare dintre Părți, urmând să rămână în vigoare pentru o durată de douăsprezece luni de la data recepționării de către cealaltă Parte a notificării despre denunțare. Concomitent cu încetarea efectelor juridice prin denunțare a Protocolului își va înceta aplicabilitatea și Tratatul.

Urmare celor menționate, Ministerul Justiției consideră oportună ratificarea *Protocolului dintre Republica Moldova și Republica Slovacă la Tratatul între Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste și Republica Socialistă Cehoslovacă privind asistența juridică și raporturile juridice în materie civilă, familială și penală, semnat la Moscova, la 12 august 1982.*

**Ministru**

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping initial 'V' followed by a series of connected loops and a final flourish.

**Vladimir CEBOTARI**